為紀念中國人民抗日戰爭勝利,香港電影資料館每年九月舉辦專題放映節目,選映以抗戰為題 的作品,免費讓市民欣賞。繼去年放映《路》(1959),今年再選映中聯另一部以日軍侵華為背景 的電影——《海》(1963),片中大部分的幕前幕後工作人員都曾親身經歷過抗日戰爭,對戰禍 自然是痛心疾首。影片提倡「同舟共濟、同仇敵愾」的精神,只要大家團結抗敵,終能獲勝。

To commemorate the victory of the Chinese people's resistance against Japanese aggression, the Hong Kong Film Archive presents every September a free screening on the theme of the Anti-Japanese War. The selected feature this year is Sea (1963), set against the backdrop of anti-Japanese resistance and featuring filmmakers who had personally undergone hardships during wartime. The film advocates the essence of unity in dark times—as long as we stay true to the edict 'helping each other while sharing the same boat, remaining united against the enemy', we will prevail.



導演:吳回 編劇:程剛 攝影:孫倫 剪接:鄒志俠 製片:朱紫貴 出品:中聯 主演:張活游、白燕、吳楚帆、李清、張瑛 1963 黑白 數碼檔案 粵語 92分鐘 Dir: Ng Wui

Scr: Cheng Kang Prod Co: The Union Cast: Cheung Wood-yau, Pak Yin, Ng Cho-fan, Lee Ching, Cheung Ying 1963 B&W Digital File Cantonese 92min

3/9 (日 Sun) 2:30pm

本片是中聯成立十周年的紀念作,繼《路》(1959)之後,再次觸 動抗日回憶。這番由陸路移師海路,一再帶出「同舟共濟」的正 面信息。吳楚帆和白燕飾演船家夫婦,將十七人偷渡往澳門。 上船不久,未曾衝出封鎖線,已是危機重重,日軍上船,而且炮 來炮往。八人落難荒島,誰知又是日軍通訊基地,逃亡和求生 都不容易。張活游站在小崗上,拿機關槍掃射日軍,英氣凜凜, 在關鍵時刻打救眾人,一反一貫斯文形象。

This all-star production was made to commemorate Union Film's 10th anniversary. Sea is somewhat a sequel to Road (1959), another film about the war against Japan that features most of the company's stars. This is in fact a road movie on water and the edict 'helping each other while sharing the same boat', while informing both films, takes on more significance here. The war experience is even more difficult this time around, as the microcosm of passengers in a boat is subjected to ever dreadful devastations. The misadventure eventually lands on an island, where guerrilla warfare breaks out, portrayed with body combat, gun fights and spectacular explosions, including a cliffhanger moment in which the usually docile Cheung Wood-yau literally rises to the occasion.

憑票免費入場。門票由8月5日(六)起,於星期一、三至日上午十時至下午八時,在香 港電影資料館詢問處派發。每人限取兩張,先到先得,派完即止。 活動亦設少量現場名額,公眾可於放映開場前四十五分鐘於資料館一樓大堂排隊領

取門票,每人限取一張,名額有限,先到先得,額滿即止。 Free admission by ticket. Tickets will be distributed at the information centre of the Archive starting from 5 August (Sat) on Monday and from Wednesday to Sunday from 10:00am to 8:00pm. Each person can receive up to two tickets on a

first-come, first-served basis while stocks last. Limited walk-in seats will also be available on a first-come, first-served basis. Visitors are welcome to queue up at the 1/F Foyer of the Archive 45 minutes before the screening begins. Each person can register for one ticket while stocks

#### 《展影》104期工作小組

曾煒樂

節目策劃: 陳彩玉、蔡漫虹、李雍悠

執行編輯: 黎珮瑤 文稿編輯: 何思穎、周荔嬈、潘潔汶、 徐秋倩、林倩詩 網頁編輯: 柯曉敏、蔡樂兒

香港電影資料館出版 設計:

Tomsenga Design 主視覺設計: 設計無邊 印刷: 宏亞印務有限公司

非賣品

各節目內容並不反映主辦機構意見。 © 2023 版權屬香港特别行政區政府所有。 版權所有,未經許可不得複製、節錄或轉載。

時間 Time 27/10 五 Fri 7:00pm

(4K Restored Version)

∃ Sun

日期

Date

30/7

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre 野玫瑰之戀(4K修復版)◆ 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

Tickets available at URBTIX from 22 Jul

票價 \$45

野玫瑰之戀(4K修復版)▲◆ The Wild, Wild Rose (4K Restored Version) Tickets available at URBTIX from 1 Jul

就是不平凡——李小龍

門票7月1日起於城市售票網發售

The Kid is Extraordinary - Remembering Bruce Lee

The flux is Extraorumary Remembering Druce Dec					
日期 Date		時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinemα, Hong Kong Film Archive		
26/8	六 Sαt	2:30pm	苦海明燈▲ A Son is Born		
23/9	六 Sαt	2:30pm	危樓春曉▲ In the Face of Demolition		
23/10	— Mon	2:30pm	雷雨▲ Thunderstorm		
25/11	六 Sαt	6:00pm	人海孤鴻▲◆ The Orphan		

放映節目表 Screening Schedule

修復瑰寶——野玫瑰之戀(4K修復版)

7:30pm

Restored Treasures - The Wild, Wild Rose

#### 抗戰影像回眸

開放時間

門票7月22日起於城市售票網發售

Cine Memories of the War of National Resistance

日期		時間	香港電影資料館電影院
Oαte		Time	Cinema, Hong Kong Film Archive
3/9	∃ Sun	2:30pm	海 憑票免費入場

其他節目詳情請參閱本館網頁。 For details of other programmes, please consult our website.

▲ 設映後談

Post-screening talks ◆ 影片附中英文字幕 With Chinese and English subtitles







位置圖、售票處及

資源中心開放時間

Location plan and

Office and Resource

opening hours of Box





星期一、三至日:上午10時至晚上8時 Monday, Wednesday to Sunday: 10:00am - 8:00pm 聖誕前夕及農曆新年除夕:上午10時至下午5時 Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10:00am - 5:00pm 星期二(公眾假期除外)、農曆年初一及二休館 Closed on Tuesdays (except public holidays), and the first two days of the Chinese New Year

購票須知 電影放映門票在城市售票網發售。六歲以下恕

六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及一名同行 照料者、全日制學生及綜合社會保障援助人士 半價。每張門票折扣後的票價將計算至個位數, 不足港幣一元亦作一元計算。

節目查詢 Programme Enquiries www.filmarchive.gov.hk



票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service 3166 1100

Tickets are available at URBTIX. Persons aged under 6 will not

Half-price tickets for senior citizens aged 60 or above, people

with disabilities and one accompanying carer, full-time

students and Comprehensive Social Security Assistance

recipients. The price of each discount ticket will be rounded up

網上購票 Internet Booking www.urbtix.hk

to the nearest dollar

**Opening Hours** 

Ticketing Information







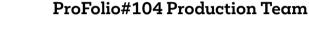




PRO FOLIO







Head:

Programme Curators: Priscilla Chan, Carmen Tsoi, Minna Li **Executive Editor:** Angela Lai

Rowena Tsang

Sam Ho, Janice Chow, Kit Poon, Fion Tsui, Ceci Lam

Website Editors: Peggy Or, Claudia Choy Published by the Hong Kong Film Archive Design: Tomsenga Design

Printing: Not for Sale

Key Visual Design:

The contents of the programmes do not represent the views of the presenter. Copyright © 2023 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All Rights Reserved.

Design Outhere

Asia One Printing Limited

## 苦海明燈 A Son is Born

導演/編劇:秦劍 攝影:孫倫 剪接:潘照 製片:劉芳 出品:中聯 合演:張活游、白燕、吳楚帆、黃楚山 1953 黑白 數碼檔案 粵語 113分鐘 Dir/Scr: Chun Kim Prod Co: The Union Co-starring: Cheung Wood-yau, Pak Yin, Ng Cho-fan, Wong Cho-shan 1953 B&W Digital File Cantonese 113min



李小龍、張活游分飾男主角陳天生的少年與成年 天生乃紈袴子弟的私生子,被生父遺棄,生母亦無 力撫養,更接連被養父出賣,輾轉流落不同人家, 最後幸得醫生夫婦(黃楚山、白燕)收留,終成大 器。李小龍在中聯的電影中多演好孩子,是次角色 尤其吃重,他演繹的苦命兒,既沉鬱又堅強,不會 過分悲觀,對周邊生活保持保守態度,而且靜中帶 動,好事降臨時又立刻流露善良純真的喜悅,感染 力強。本片的他完全洗脫本身頑皮好動的痕跡,展 現其內心戲的功架。

中聯繼《家》(1953)後的第二部作品,由秦劍編導

Bruce Lee appeared in several productions of Union Film, one of the most important companies in the history of Hong Kong cinema, and this is the first one. A Son is Born is the story of a child born out of wedlock and abandoned by his rich father, only to be saved by an altruistic couple and eventually enjoying a new lease on life. As in most of his other Union appearances, Lee plays a good kid. But this role is special, his character having to go through many shifts in surroundings, each leading to a change in mentality. Bruce sails through it all with remarkable skill, offering convincing interpretations of each shift. The child may be showered with misfortune, but Lee animates his sadness with a subtle vitality. And when nice things happen, he beams with genuine joy. A vivid illustration of Lee's remarkable acting skills at the tender age of 12.

26/8 (六Sat) 2:30pm 設映後談,講者歐錦棠及舒琪 Post-screening talk with Stephen Au & Shu Kei

# 危樓春曉 In the Face of Demolition

編劇:余幹之(即盧敦及陳雲) 攝影:孫倫 剪接:梁誠、潘照 製片:陳文 出品:中聯 合演:張瑛、吳楚帆、紫羅蓮、梅綺 1953 黑白 DCP 粵語 129分鐘

Dir: Lee Tit Scrs: Yu Kon-chi (joint pseudonym of Lo Duen and Chan Wan) Co-starring: Cheung Ying, Ng Cho-fan, Tsi Lo Lin, Mui Yee 1953 B&W DCP Cantonese 129min



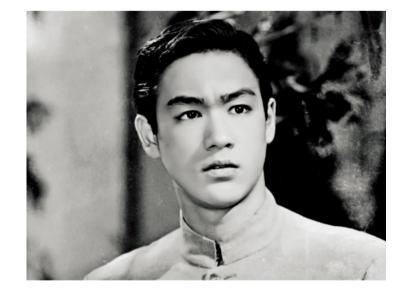
李鐵五十年代初的代表作,描寫戰後香港草根階 層的住屋及就業問題,樹立了「人人為我,我為人 人」的人倫理想,用以對抗現代商業社會對倫理的 侵蝕。全片以羅老師(張瑛)的際遇起落為主線,穿 插各戶的悲歡,幾戶人家的命運,更籠罩在深藏的 塌樓危機內。可是大家早把艱難當作家常便飯,甚 至有別開生面的壽宴,為危樓灌注生氣。導演盡展 其一流的場面調度,精準鏡位捕捉板間房的狹窄 空間,編劇亦巧妙鋪排通俗劇的起承轉合,加上眾 多老戲骨的超卓演技,及小小年紀便搶盡鏡頭的 李小龍,使此片成為當年的票房奇跡、今日的香港 經典。

An acknowledged masterpiece of Hong Kong cinema, In the Face of Demolition is an exemplary work of social realism, a defining formal practice of 1950s filmmaking. It is also a classic of the 'tenement film', a genre of often heart-wrenching human stories depicting the housing and employment conditions of the underclass. The film is a vivid portrait of communal living, fostering drama from the different shades of harmony and conflicts between the tenants. The famous line 'All for One, and One for All' is an embodiment of not only the ethical ideal of Union Film but also the humanist tradition of Hong Kong cinema and Chinese culture. The film, featuring an ensemble cast of big-name stars and experienced actors working in congruent chemistry, was a huge surprise hit, consolidating Union Film's market prominence and its reputation in history. And Bruce Lee, playing the son of an impoverished family, manages to blend in effortlessly with the seasoned veterans while also stealing the scenes without spoiling the harmony.

23/9 (六Sat) 2:30pm 設映後談,講者歐錦棠及何思穎 Post-screening talk with Stephen Au & Sam Ho

## 雷雨 Thunderstorm

導演:吳回 原著:曹禺 編劇:程剛 攝影:孫倫 剪接:蔡昌 製片:謝益之 出品:華僑 合演:白燕、盧敦、張瑛、梅綺 1957 黑白 DCP 粵語 125分鐘 Dir: Ng Wui Orig Story: Cao Yu Scr: Cheng Kang Prod Co: Wah Kiu Co-starring: Pak Yin, Lo Duen, Cheung Ying, Mui Yee 1957 B&W DCP Cantonese 125min



張瑛和謝益之的華僑電影企業公司創業作,乘著 五十年代五四文學改編電影的風潮,將曹禺同名 經典話劇搬上銀幕。十六歲的李小龍首次穿起中 山裝,飾演周家二少爺周冲,與兄長周萍(張瑛)同 時愛上婢女四鳳(梅綺),演出既深情又青澀。《雷 雨》經歷百天八次劇本改動,動員126人,拍攝近一 個月,製作嚴謹認真,在當年粵語片界實屬罕見。 佈景由中式府第移到西化大宅,盡現陳其銳細琢 場景陳設;水中倒影的重複性意象鏡頭,凸顯孫倫 構圖的敏銳觸覺。是次放映的版本,除補充了白燕 被趕離周家前的片段及失佚的片頭資料,畫質亦 較以往的專業數碼錄影帶版本細緻清晰。

7/2023

This is a work of historical importance. The debut project of Wah Kiu, one of Cantonese cinema's 'Big Four Companies' that had greatly impacted the development of our film history, is adapted from the May Fourth era play of the same title and one of the most important theatrical works of modern China. It is also the only film in which Bruce Lee, playing an idealistic student, wears a Zhongshan suit! The story is informed by contempt and anger towards the class injustice and patriarchal corruptions of traditional China, coloured by love and incest, jealousy and resentment. All these are executed by director Ng Wui's orchestrated mise-enscène, including a controlled performance by Lee that showcases the future kung fu star's gentler side.

23/10 (-Mon) 2:30pm 設映後談,講者鄭政恆 Post-screening talk with Matthew Cheng

### 人海孤鴻 The Orphan

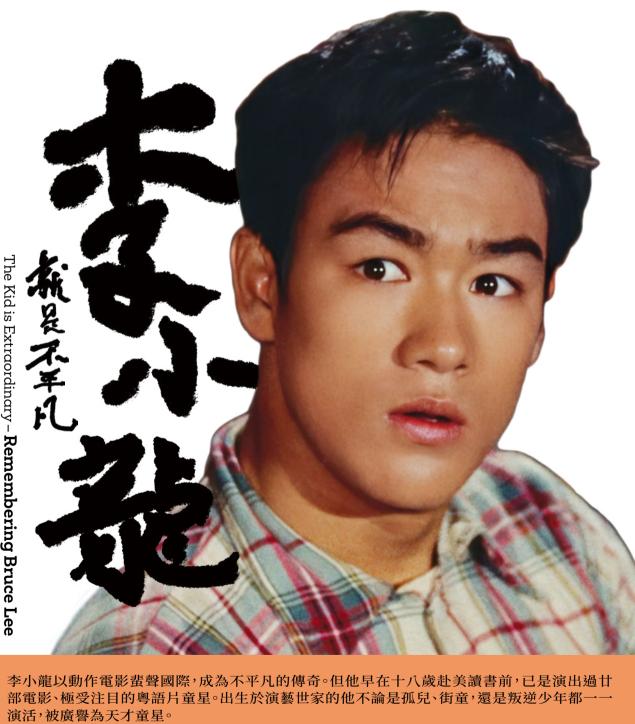
原著:歐陽天(《星島晚報》連載小說) 編劇/監製:吳楚帆 攝影:孫倫、阮曾三 出品:華聯 合演:吳楚帆、白燕、馮峰、李月清 1960 彩色 DCP 粵語 中英文字幕 107分鐘 Dir: Lee Sun-fung Orig Story: Auyeung Tin Scr/Prod: Ng Cho-fan Prod Co: Hwa Lien Co-starring: Ng Cho-fan, Pak Yin, Fung Fung, Lee Yuet-ching 1960 Colour DCP Cantonese Chi & Eng Subtitles 107min



李小龍離港赴美前的最後一部電影,也是他粵語 片時期最光芒四射的演出。吳楚帆與李小龍在《苦 海明燈》(1953)後再演父子,吳飾演孤兒院何主 任,主張對壞孩子教化,導其向善;李飾演小偷阿 三,自小與雙親失散,在正邪之間徘徊。李小龍早 期難得一見的彩色電影配合現場收音,他滿口街 巷俚語,玩世不恭,演出靈動多變。吳楚帆身兼主 演、改編及監製三職,何主任正直形象的原型,更 非吳本人莫屬。本片以伊士曼七彩菲林攝製,並運 往海外沖印,三十多年後才重返香江。今看本片部 分實景攝影,由舞火龍到徙置區皆富歷史意義。 This was Bruce Lee's last film before he left Hong Kong

for the US, and his most radiant performance as a child star. Veteran actor Ng Cho-fan plays Ho, the director of an orphanage, dedicated especially to reforming problem kids. Lee plays the titled character, Sam, a teenage thief on the verge of becoming a career criminal. In an appearance on colour film with sync-sound, which were rare for the time, Lee offers a nimble and wideranging performance, speaking in lively street slang and flaunting a frivolous, cynical attitude that disguises deep, emotional wounds. Ng assumes the triple role of star, scriptwriter and producer, turning in a convincing animation of the strait-laced and righteous Director Ho. This film was shot on Eastman colour stock and shipped overseas for processing, considered lost initially and was discovered and returned to Hong Kong 30 years later.

25/11 (六 Sat) 6:00pm 設映後談,講者周荔嬈 Post-screening talk with Janice Chow



回首李小龍的銀色旅途,他早期的電影絕不可忽視。適逢今年是李小龍逝世五十周年紀念, 香港電影資料館首先於七月與香港文化博物館合作放映《細路祥》(1950)(節目詳情敬請留意 文化博物館及資料館網頁),並在八月至十一月每月於本館放映一部李小龍童星時期的佳作, 與觀眾一同回看這位巨星如此不平凡的成長之路。

Bruce Lee is internationally renowned for his contributions to martial arts and action cinema. But long before he gained global fame with his kung fu films, even before he left for studies in the United States at age 18, Lee was already a prolific and respected child actor, having appeared in over 20 Cantonese films. Son of noted film and Cantonese opera actor Lee Hoi-chuen, young Bruce grew up on movie sets and on the opera backstage, giving him a head start on the art of performing. He had played many different roles, from orphan to street kid to rebellious teenager, each time delivering moving performances that earned him critical acclaim as a 'genius child actor'.

In commemoration of the 50th anniversary of Bruce Lee's passing, the Hong Kong Film Archive presents a retrospective of Bruce Lee's early works, starting in August and lasting through November of this year. In 2010, the Archive presented 'The Kid is All Right', another retrospective of Lee's childstar films to commemorate the 70th anniversary of his birth. Lee is all right in the many roles he played as a child. He is also extraordinary in those roles! For 'The Kid is Extraordinary', one film from the early phase of Lee's career will be screened each month, providing wonderful opportunities for everyone to relish the extraordinary beginning of a legend.

In July, the Archive is collaborating with the Hong Kong Heritage Museum to present the film The Kid (1950) at the HKHM. Stay tuned for programme details on the HKHM and HKFA websites.

